

Karar Sayısı : 2017/9734

31 Ağustos 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan ve 10/11/2016 tarihli ve 6759 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 11/12/2016 tarihli ve 11668860 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 2/1/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜR ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kore Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır);

İki ülke arasında mevcut dostluk ilişkilerini güçlendirmek ve kültür, sanat, eğitim, gençlik faaliyetleri ve spor alanlarındaki işbirliğini teşvik etmek ve geliştirmek arzusundan hareketle;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Akit Taraflar, her bir tarafın mevcut ulusal yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde kültürel işbirliğini teşvik edecek ve özendiriceklendir.

MADDE 2

Akit Taraflar, ülkelerinin kültürlerinin daha iyi anlaşılmasını sağlamak amacıyla, iki ülke arasında kültürel ve entelektüel değişimleri aşağıda belirtilen şekillerde teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır:

(a) basılı yayınların, filmlerin, radyo ve televizyon programlarının ve sanat eserlerinin değişimi ve yayılması;

(b) üniversite ve yüksek okul öğretim üyeleri, öğretmenler, bilim insanları, araştırmacılar, teknisyenler ve öğrencilerin değişimi, görevlerini gerçekleştirilebilmeleri için tüm kolaylıkların sağlanması;

(c) aktörler, yazarlar, ressamalar, müzisyenler, dansçılar ve diğer kültür ve sanat temsilcilerinin karşılıklı ziyaretleri;

(d) atletler veya spor gruplarının karşılıklı ziyaretleri, dostluk maçları düzenlenmesi ve spor organizasyonları arasında işbirliğinin özendirilmesi/teşviki; ve

(e) Akit Tarafların üzerinde mutabakata varacağı başka her türlü şekilde.

MADDE 3

Her bir Akit Taraf, filmler ve video oyunları gibi kültürel ürünlerin müşterek üretilmesi ve bunların üçüncü ülke pazarlarında tanıtımı amacıyla özel sektör işbirliğini teşvik etmek için gerekli desteği sağlayacaktır.

MADDE 4

1. Akit Taraflar ülkelerindeki üniversiteler, araştırma ve eğitim kurumları arasında doğrudan işbirliğini teşvik edeceklerdir.
2. Her bir Akit Taraf, diğer ülkenin kültürü ile ilgili edebiyat, tarih veya diğer ilgili alanlarda dersler ve kurslar düzenlemeleri için kendi ülkesinin topraklarındaki üniversiteleri ve diğer yüksek öğretim kurumlarını teşvik edecektir.
3. Akit Taraflar öğrenci değişimini kolaylaştıracaklar ve kendi ülkelerinde yetkili eğitim kurumlarınca verilen akademik derece, diploma ve diğer sertifikaların karşılıklı olarak tanınması için usulleri ve şartları araştıracaklardır.

MADDE 5

Her bir Akit Taraf, kendi ulusal topraklarında diğer ülkenin bir Kültür Merkezi'nin kurulması ve geliştirilmesini, mevcut ulusal yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak kolaylaştıracak ve teşvik edecektir. "Kültür Merkezleri" terimi, kültür enstitüleri, okullar, kütüphaneler ve işbu Anlaşmanın ruhuna ve amaçlarına uygun gayeleri olan diğer kuruluşları ihtiva eder.

MADDE 6

1. Akit Taraflar, kendi ulusal topraklarında diğer Akit Taraf vatandaşlarının eğitim veya araştırmalarını sürdürebilmeleri için karşılıklılık ilkesi temelinde burs tahsisi imkanlarını araştıracaklardır.
2. Akit Taraflar, birbirlerinin eğitim sistemi ile ilgili bilgilerini artırmak amacıyla eğitim alanında işbirliği yapacaklar ve taraflardan birinin ülkesinde edinilmiş derece, diploma ve sertifikaların diğer tarafça akademik ve profesyonel amaçlarla hangi usul ve şartlar altında tanınabileceğini araştıracaklardır.

MADDE 7

1. Akit Taraflar, doğal sit alanlarının ve kültürel anıtların korunması, bakımı ve restorasyonu ile ilgili uzman ve bilgi değişimi hususunda işbirliği yapacaklar ve diğer Tarafın uzmanlarını bu alandaki toplantılara davet edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü'nün ortak çıkarlarını ilgilendiren konulara ilişkin olarak karşılıklı işbirliği ve istişarelerde bulunacaklardır.

MADDE 8

Akit Taraflar, ülkelerinde mevcut ulusal yasalarına ve düzenlemelerine uygun olarak, işbu Anlaşmaya uygun amaçlar doğrultusunda kütüphaneleri, müzeleri, galerileri, arşivleri, dokümantasyon merkezleri, ulusal tiyatroları ve diğer kültürel merkezleri arasında değişimleri ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 9

Akit Taraflar, gençlik ve spor alanlarındaki ortak bilgi ve anlayışı, gençlerin değişimini ve diğer Akit Tarafça düzenlenen spor aktivitelerine, etkinliklerine ve festivallerine katılımını özendirerek teşvik edeceklerdir.

MADDE 10

1. Akit Taraflar, ülkelerinin yayın istasyonları arasındaki işbirliğini özendirerek her iki ülkenin kültürünün karşılıklı anlayışını teşvik edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, gazetecilerin, yayın teknisyenleri ile yapımcılarının karşılıklı ziyaretlerini, diziler ve diğer programlar dahil filmlerin ve televizyon programlarının karşılıklı değişimini veya ortak yapımını teşvik edeceklerdir.

MADDE 11

Her bir Akit Taraf, kendi ulusal topraklarında, iç hukuku ve düzenlemeleri ile taraf olduğu veya gelecekte taraf olacağı uluslararası anlaşmalara uygun olarak diğer Akit Taraf vatandaşlarının fikri mülkiyet haklarını koruyacaktır.

MADDE 12

Akit Taraflar, daha ayrıntılı bilgi edinmek veya somut programlar veya düzenlemeler hazırlamak üzere işbu Anlaşmayla ilgili hükümleri uygulamak amacıyla gerektiğinde birbirleriyle istişarede bulunacaklardır.

MADDE 13

İşbu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından dolayı ortaya çıkabilecek her türlü uyuşmazlık, diplomatik yollardan yürütülecek karşılıklı istişare ve müzakerelerle çözümlenecektir.

MADDE 14

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Her türlü değişiklik Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan aynı usulleri takiben yürürlüğe girecektir.

MADDE 15

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli dahili usullerin tamamlandığını diplomatik yollardan birbirlerine yazılı olarak bildirdikleri tarihten sonraki otuzuncu günde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihi itibarıyla, 4 Ağustos 1972 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti arasında Kültür Anlaşması yürürlükten kalkacak ve işbu Anlaşma onun yerini alacaktır.

3. İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan her biri Anlaşmayı feshetme niyetini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirerek işbu Anlaşmayı feshedilebilir. Bu tür bir fesih, fesih bildiriminin yapıldığı tarihten doksan (90) gün sonra yürürlüğe girecektir.

4. Akit Taraflarca aksi şekilde anlaşmaya varılmadığı takdirde, Anlaşmanın feshi, Anlaşma çerçevesinde akdedilmiş ve fesih tarihinde henüz bitirilmemiş projeleri veya programları etkilemeyecektir.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, aşağıda imzası bulunanlar Hükümetleri tarafından usulüne uygun şekilde yetkilendirilmiş olarak işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

İstanbul'da 31 Ağustos 2013 tarihinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Korece ve İngilizce dillerinde, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KORE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ömer Çelik
Kültür ve Turizm Bakanı

KIM Kyou-hyun
Dışişleri Bakan Birinci Yardımcısı

티키공화국 정부와 대한민국 정부 간의

문화협정

티키공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국 간 존재하는 우호 관계를 강화하고 문화, 예술, 교육, 청소년 활동 및 체육 분야에서의 협력을 증진하고 발전시키기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

체약당사자는 평등과 호혜에 기초하여 각자의 국가에서 시행 중인 적용 가능한 법령에 따라 문화 협력의 발전을 증진하고 장려한다.

제2조

체약당사자는 각자의 국가의 문화에 대한 보다 나은 이해를 보장하기 위하여 다음 방법을 통해 양국 간 문화적 및 지적 교류를 증진하고 쉽도록 한다.

- 가. 출판물, 영화, 라디오 및 텔레비전 프로그램과 예술 작품의 교류 및 보급
- 나. 대학교수, 교사, 과학자, 연구원, 기술자 및 학생의 교환 방문과 그 임무를 수행하기 위하여 이들에 대한 가능한 모든 편의 부여
- 다. 배우, 작가, 화가, 음악가, 무용가 및 그 밖의 문화와 예술계 대표들의 상호 방문
- 라. 운동선수 또는 체육단체의 상호 방문, 친선 경기의 개최 및 체육 조직 간 협력의 장려/증진, 그리고

마. 계약당사자가 합의하는 그 밖의 모든 방법

제3조

각 계약당사자는 영화 및 비디오게임과 같은 문화상품의 공동제작과 제3국 시장에서 이러한 상품의 홍보에 있어서 민간 부문으로부터의 협력을 장려하기 위하여 필요한 지원을 제공한다.

제4조

1. 계약당사자는 각자의 국가의 대학교 및 연구·교육 기관 간 직접적인 협력을 장려한다.

2. 각 계약당사자는 자국 영역 내에 있는 대학교 및 그 밖의 고등교육기관이 다른 쪽 국가의 문학, 역사 또는 문화와 관련된 그 밖의 사안에 관한 강좌와 과정을 개설하도록 장려한다.

3. 계약당사자는 학생의 교류를 쉽도록 하고, 각자의 국가의 권한 있는 교육 기관이 수여한 학위, 졸업증서 및 그 밖의 증명서를 상호 인정하기 위한 방법과 조건을 검토한다.

제5조

각 계약당사자는 시행 중인 적용 가능한 법령에 따라 자국 영역 내에서 다른 쪽 국가 문화시설의 설치 및 발전을 쉽도록 하고 육성한다. “문화시설”이라는 용어는 문화원, 학교, 도서관 및 그 목적이 이 협정의 정신과 목적에 부합하는 그 밖의 조직을 포함한다.

제6조

1. 체약당사자는 다른 쪽 체약당사자의 국민이 자국 영역 내에서 연구 또는 조사를 수행할 수 있도록 상호주의에 기초하여 장학금 부여의 가능성을 연구한다.

2. 체약당사자는 서로의 교육 체계에 대한 인식을 증진하기 위하여 교육 분야에서 협력하고, 한쪽 국가에서 취득한 학위, 졸업증서 및 그 밖의 증명서가 학문 또는 직업상의 목적을 위하여 다른 쪽 체약당사자에 의해 인정될 수 있는 방법과 조건을 검토한다.

제7조

1. 체약당사자는 자연유산과 문화유산의 보존, 유지 및 복원과 관련된 전문가 및 정보의 교환에 협력하고, 이 분야 회의에 다른 쪽 체약당사자의 전문가를 초청한다.

2. 체약당사자는 국제연합교육과학문화기구의 공통 관심 사안에 대하여 협력하고 상호 협의한다.

제8조

체약당사자는 이 협정에 부합하는 목적을 위하여 각자의 국가에서 시행 중인 적용 가능한 법령에 따라 각자의 도서관, 박물관, 미술관, 기록보관소, 문서관리실, 국립극장 및 그 밖의 문화시설 간 교류와 협력을 장려한다.

제9조

체약당사자는 청소년 교류와 다른 쪽 체약당사자에 의해 조직된 체육 활동, 행사 및 축제에의 참여를 장려함으로써 청소년 및 체육 분야에서의 상호 인식 및 이해를 증진한다.

제10조

1. 체약당사자는 양국 방송국 간 협력을 장려함으로써 양국의 문화에 대한 상호 이해를 증진한다.

2. 체약당사자는 기자, 방송기술자 및 제작자의 상호 방문과 드라마 및 그 밖의 프로그램을 포함한 영화와 텔레비전 프로그램의 상호 교류 또는 공동제작을 증진한다.

제11조

각 체약당사자는 자국의 국내법령과 자국이 당사자이거나 장래에 당사자가 될 국제협정에 따라 자국 영역 내에서 다른 쪽 국가 국민의 지식재산권을 보호한다.

제12조

체약당사자는 필요한 경우 이 협정의 관련 규정을 이행하기 위해 보다 상세한 정보를 제공하거나 구체적인 프로그램 또는 방식을 준비할 목적으로 상호 협의한다.

제13조

이 협정의 해석 또는 이행에서 발생할 수 있는 모든 문제는 외교 경로를 통하여 계약당사자 간 상호 협의 및 교섭을 통해 해결한다.

제14조

이 협정은 계약당사자의 상호 서면 동의로 언제든지 개정될 수 있다. 모든 개정은 협정의 발효와 동일한 절차에 따라 발효한다.

제15조

1. 이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효를 위해 필요한 각자의 국내 절차를 완료하였음을 외교 경로를 통하여 서면으로 상호 통보한 날 후 30일째 되는 날 발효한다.

2. 이 협정이 발효일부터 효력을 지님과 동시에, 1972년 8월 4일 앙카라에서 서명한 터키공화국 정부와 대한민국 정부 간의 문화협정은 종료되고 이 협정으로 대체된다.

3. 이 협정은 무기한 유효하다. 어느 한쪽 계약당사자는 외교 경로를 통하여 이 협정의 종료 의사를 다른 쪽 계약당사자에 서면으로 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 이러한 종료는 그러한 통보일 후 90일째 되는 날 발효한다.

4. 계약당사자가 달리 합의하지 않는 한, 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 이미 착수되었으나 종료 시점에 아직 완성되지 못한 사업 또는

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2013년 8월 31일 이스탄불에서 동등하게 정본인 터키어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

터키공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

외메르 첼리크
문화관광부장관

김규현
외교부1차관

**CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to promote and develop their cooperation in the fields of culture, the arts, education, youth activities and sports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote and encourage the development of cultural cooperation on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the applicable laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote and facilitate cultural and intellectual exchanges between their two countries so as to assure the better understanding of the cultures of their respective countries through the following means:

- (a) exchange and dissemination of publications, films, radio and television programs and works of art;
- (b) exchange of visits by university and college professors, school teachers, scientists, researchers, technicians and students, granting them all possible facilities to accomplish their missions;
- (c) mutual visits by actors, writers, painters, musicians, dancers and other representatives of culture and the arts;
- (d) mutual visits by athletes or sport groups, holding of friendly games, and encouraging/promoting cooperation between sport organizations; and
- (e) any other means as the Contracting Parties may agree upon.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall provide the necessary support to encourage cooperation from the private sector in the joint production of cultural products, such as films and video games, and the promotion of such products in third countries' markets.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the universities and research and educational institutions of their respective countries.
2. Each Contracting Party shall encourage the universities and other institutions of higher education in its national territory to create lectures and courses on the literature, history or other affairs related to the culture of the other country.
3. The Contracting Parties shall facilitate exchanges of students and examine the methods and conditions for the mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates awarded by the competent educational institutions of their respective countries.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall facilitate and foster the establishment and development in its national territory, in accordance with its applicable laws and regulations in force, of a cultural center of the other country. The term "culture centers" includes cultural institutes, schools, libraries and other organizations whose aims correspond to the spirit and objectives of this Agreement.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties shall study the possibility of granting scholarships on a reciprocal basis to enable the nationals of the other Contracting Party to pursue their studies or research in their national territories.
2. The Contracting Parties shall cooperate in the field of education in order to improve their knowledge of each other's educational systems, and shall examine the methods and conditions under which degrees, diplomas, and other certificates acquired in one country may be recognized by the other Contracting Party for academic or professional purposes.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall cooperate in exchanges of experts and information related to the preservation, maintenance and restoration of natural sites and cultural monuments, and invite experts of the other Contracting Party to meetings in this field.

2. The Contracting Parties shall cooperate and mutually deliberate on issues related to the common interests of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage exchanges and cooperation between their respective libraries, museums, galleries, archives, documentation centers, national theaters and other cultural centers for purposes consistent with this Agreement, in accordance with the applicable laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall promote mutual knowledge and understanding in the fields of youth and sports by encouraging the exchange of youths and participation in sports activities, events and festivals organized by the other Contracting Party.

ARTICLE 10

1. The Contracting Parties shall promote mutual understanding of their two countries' cultures by encouraging cooperation between the broadcasting stations of the two countries.

2. The Contracting Parties shall promote mutual visits by journalists, broadcasting technicians and producers, and the mutual exchange or joint production of films and television programs, including dramas and other programs.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, within its national territory, in accordance with its domestic laws and regulations and international agreements to which it is a party

or may become a party in the future, protect the intellectual property rights of the nationals of the other country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall consult each other, when necessary, with a view to providing more detailed information or preparing concrete programs or arrangements to implement the relevant provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Any issues which may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations and negotiations between the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 14

This Agreement may be amended at any time with the mutual written consent of the Contracting Parties. Any amendments shall enter into force following the same procedures as the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 15

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels of the completion of their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. With effect from the date of the entry into force of this Agreement, the Cultural Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Korea signed in Ankara on the 4th day of August, 1972, shall be terminated and replaced by this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement. Such termination shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

4. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the termination of this Agreement shall not affect the projects or programs already undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at İstanbul, on 31 August 2013, in the Turkish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Ömer Çelik

Minister of Culture and Tourism

KIM Kyou-hyun

First Vice Minister of Foreign Affairs